

ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО В ЯЗЫКЕ: КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ СОМАТИЗМОВ (на материале русского и литовского языков)

В статье рассматривается принцип концептуализации окружающей действительности через посредство лингвокультуропефта «тело», а также особенности концептуализации соматизмов в русском и литовском языках.

Анализируются соматические фразеологизмы с компонентом «голова», «ухо», «глаз», «нос», «рот», «язык» (как основные органы восприятия окружающей среды) с частичным привлечением литовских соответствий.

Ключевые слова: соматизмы; концептуализация; фразеологическое поле; микрополе; прямое значение; метонимическое значение; метафорическое значение; русский язык.

Понять человеческое тело — значит понять природу самого человека. Тот факт, что в центре внимания человека находится он сам, обуславливает его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему (поразительно, но даже Бога в иконописи человек рисует в виде очеловеченного телесного существа). Большинство исследователей отмечает, что особое место в системе фразеологии занимает соматическая фразеология. Как считает М. Горды, «знания, получаемые через тело и фиксируемые соматической фразеологией, обнаруживают единство психической, душевной и телесной конституции человека» [3: с. 118]. Чем же является тело? Так, например, семантика лексемы *тело* в Толковом словаре русского языка определяется как: «организм человека или животного в его физических формах, часть этого организма, исключая голову и конечности» [6: с. 793]. Более того, тело — «это преимущественно мясо и то, что имеет мясную консистенцию, а также кожа, остальное — это вещества промежуточного характера» [9: с. 139]. В словаре литовского языка *тело* определяется как «организм человека или животного» (лит.: „žmogaus ar gyvulio organizmas“) [12].

В настоящем исследовании принимаем понимание *тела* как организма в его нормальной (здоровой) физической форме. Телес-

ные изменения в болезненных состояниях исключены из объекта нашего анализа. Соматизм определяем как наименование «части тела человека или животного».

Итак, фразеополе с компонентом-соматизмом современного русского и литовского языков создают наименования 59-ти частей тела человека в русском языке, и наименования 94-х частей тела в литовском языке. Выделенным фразеологизованным частям тела в русском языке соответствуют следующие соматизмы (77 лексем): голова — *голова*; *башка*; бок — *бок*; борода — *борода*; бровь — *бровь*; волос — *волос*; глаза — *глаза*; *очи*; *зенки*; глотка — *глотка*; горло — *горло*; грудь — *грудь*; губа — *губа*; жир — *жир*; жила — *жила*; *жилка*; живот — *живот*; *брюхо*; затылок — *затылок*; зеница — *зеница*; зуб — *зуб*; кишка — *кишка*; кожа — *кожа*; *шкура*; легкие — *легкие*; колено — *колени*; кость — *кость*; кровь — *кровь*; лицо — *лицо*; *морда*; *рыло*; *харя*; лоб — *лоб*; *чело*; локоть — *локоть*; лопатка — *лопатка*; мозг — *мозг*; нервы — *нервы*; нога — *нога*; *ножка*; ноготь — *ноготь*; *коготь*; *ноготок*; *коготок*; нос — *нос*; нутро — *нутро*; палец — *палец*; печенка — *печенка*; плечо — *плечо*; поджилки — *поджилки*; пот — *пот*; потроха — *потроха*; пояс — *пояс*; пузырь — *пузырь*; пята — *пята*; *пятка*; ребро — *ребро*; рот — *рот*; рука — *рука*; *лапа*; сердце — *сердце*; слезы — *слезы*; слюна — *слюна*; скелет — *скелет*; спина — *спина*; *хребет*; стопа — *стопа*; тело — *тело*; и устаревшая лексема *плоть*; ус — *ус*; уста — *уста*; ухо — *ухо*; утроба — *утроба*; череп — *череп*; шея — *шея*; щеки — *щеки*; язык — *язык*. (В русском, как и литовском, языке отмечен квазисоматизм «горб», который порождает немногочисленные фразеологизмы типа «Горбатого могила исправит». К квазисоматизмам следует отнести русские и литовские лексеммы типа «хромой», «кривой», «глухой», «слепой».) В литовском языке выделенным фразеологизованным частям человеческого тела соответствуют следующие соматизмы (473 лексеммы): *akis* (рус.: глаз) — *akis*; *alkūnė* (рус.: локоть) — *alkūnė*; *ausis* (рус.: ухо) — *ausis*; *barzda* (рус.: борода) — *barzda*; *bamba* (рус.: пуп, пупок) — *bamba*; *blauzda* (рус.: голень, икра) — *blauzda*, *staibis*, *stibyna*, *stibynas*, *pinkuolė*, *stybra*, *stilba*, *stebenska*, *kinka*, *kiška*; *blauzdikaulis* (рус.:

большая берцовая кость) — *blauzdikaulis, stibikaulis, blazdakaulis, blauzkaulis, stibykaulis, stibinkaulis, stibynkaulis, šeivakaulis, stibikas, stiblys, stibuklis, stilbys*; *blužnis* (рус.: селезёнка) — *blužnis*; *burna* (рус.: рот) — *burna*; *dantis* (рус.: зуб) — *dantis, garankštis (krūminis dantis)*; *delnas* (рус.: ладонь) — *delnas*; *galva* (рус.: голова) — *galva, *daba*; *gerklė* (рус.: горло, глотка) — *gerklė, čerkšlė, gagarinė, gamarija, gamarinė, gargalynė, garmalinė, gomurinė, kakarinė, kakarynė, kvyklynė, lėrlė, lielė, koserė, kosiurė, kosurė, ryklė, stemplė, žiaunos*; *gysla* (рус.: жила) — *gysla, gyslėlė, ginsla, gyslė*; *gyvnagis* (рус.: телесная ткань под ногтем) — *gyvnagis, gyvuonis*; *inkstas* (рус.: почка) — *inkstas, išliežis* (рус.: часть тела между пальцами) — *išlyžis, tarpupirštis*; *juosmuo* (рус.: поясница, талия) — *juosmuo, pusiaujas, apjuostas, juosta, pusiau, strėnos, srėnos*; *kaklas* (рус.: шея) — *kaklas*; *kakta* (рус.: лоб) — *kakta*; *kaulas* (рус.: кость) — *kaulas, kabakštas, šonkaulis, griaučiai, grėdai, griobai, griobliai, grobai, groblai, kriauklai, skeletas*; *kelis* (рус.: колено) — *kelis, kelėnas, kelienas, kelienis, klupstis, klupstas, kluptis*; *kepenys* (рус.: печень, печенка) — *kepenys, jeknos, aknos, jakna, jaknos, jekna, kepena, kepenos*; *kiaušeliai* (рус.: семенная железа) — *kiaušiai, kiaušiai, kiaušiniai, pautai, inkstai*; *kirkšnis* (рус.: крестовый свод) — *kirkšnis*; *koja* (рус.: нога) — *koja, kanopa, pusnaga, *kapka, posnaga, naga, kavaišos, kavalšės, kavalšys, kebekšlės, kebekštės, kekšės, kepės, kepšės, kėžos, kybeklai, kibelkos, klišės, pinkulės, pinkuolės, šlubės, akėčios, balžienai, balžienos, batai, bulkenos, gegnės, kakaruškos, kaušenos, kėženos, klumpės, kojėnos, kojinos, kulbenos, ližės, rogės, šatros, vazonai, žagrės, žirgės, žirklės*; *kraujas* (рус.: кровь) — *kraujas, kraujis, *juka*; *kremzlė* (рус.: хрящ) — *kremzlė*; *kryžkaulis* (рус.: крестцовая кость) — *kryžius, strėnkaulis*; *krumplys* (рус.: верхняя часть второго сустава пальца, зубец) — *krumplys*; *krūtinė* (рус.: грудь) — *krūtinė, kriūtinė, krūtis, papas*; *kulšnis* (рус.: лодыжка, щиколотка) — *kulšnis, kulkštėna, kulkština, kulkštymas, kulkštinas, gurnas, nikstas*; *kulnas* (рус.: пятка) — *kulnas, kulnis, pentis, užkulnis, užpentis, atapentė, užpentė*; *kumštis* (рус.: кулак) — *kumštis, kumsčia, kumščia, kumstė, kumštė*,

* Здесь и далее заимствованное слово из др. языка-источника.

kumstis, **kūlokas*; *kūnas* (рус.: тело) — *kūnas*; *kupra* (рус.: горб) — *kupra*, *kukštera*, *kukurė*, *kukuris*, *kumblinas*, *kumbrina*, *kromas*, *kupeŭys*, *gūbrys*, *gubrys*, *kūbrys*, *kumbrys*; *lašiniai* (рус.: жир, сало) — *lašiniai*, *spirgai*, *spirginys*, *riebalai*, *riebulas*, *riebulai*, *riebuliai*, *riebuma*, *taukai*, *taukas*; *liemuo* (рус.: туловище) — *liemuo*, *stuomuo*, *stomuo*, *stuobas*, *stuobris*, *stuomas*; *liežuvis* (рус.: язык) — *liežuvis*; *lūpa* (рус.: губа) — *lūpa*; *mentė* (рус.: лопатка) — *pečiomentė*, *mentikaulis* (*plokščias trikampis kaulas viršutinėje nugaros dalyje* (*scapula*)); *mėsa* (рус.: мясо) — *mėsa*, *mėsa*, *meisa*; *nagas* (рус.: ноготь) — *nagas*, *naga*; *nervas* (рус.: нерв) — *nervas(-ai)*, *nervos*; *nosis* (рус.: нос) — *nosis*; *nykštys* (рус.: большой палец) — *nykštys*, *nykštė*, *nykštis*, *ninkštis*; *nugara* (рус.: спина) — *nugara*, *pakala*, *pakalas*; *oda* (рус.: кожа) — *oda*, *kailis*, **skūra*; *paakiai* (досл. рус.: под глазами) — *paakiai*; *padas* (рус.: подошва) — *padas*, *rapadė*, *rapėdė*; *pakaklė* (досл. рус.: под шеей) — *apykaklė*, *apkaklė*; *pakaušis* (рус.: затылок) — *pakaušis*; *pakinklis* (рус.: задняя часть коленного сустава) — *pakinkis*, *kenklė*, *lenkmuo*, *linkis*, *kinklė*, *linkmuo*, *pakinklė*, *pakinka*, *pakinkė* (*užpakalinė kelio sąnario dalis*); *pakulnė(-is)* (досл. рус.: под пяткой) — *pakulnis*; *pakūnė* (рус.: чирей, нарыв) — *pakūnė* (*paviršinis odos sluoksnis, epidermis*); *panagė(-is)* (рус.: место под ногтем) — *panagis*, *panagys*, *panagutė* (*vieta po nagu*); *rapilvė* (рус.: место под животом, подбрюшина) — *rapilvys* (*kūno plotas ties pilvu*); *paslėpsnis* (рус.: пах) — *paslėpsna*, *slėpsnos*; *rasubinis* (рус.: вульг. под задницей) — *rasubinys*, *parūrys*, *pašikinė*, *pašikinys*, *pašiknyš*; *paširdis* (досл. рус.: под сердцем) — *paširdžiai*, *prieširdis*, *širdies pakarūklas*, *širdies pasaitas*; *pašonė* (рус.: под боком) — *pašonė(-is)*; *pažastis* (рус.: подмышка) — *paražarstė*, *paražastė*, *pažakstė*, *pažarstys*, *pažastys*, *petys*; *pečiai* (рус.: плечо, плечи) — *petis*, *petė*; *pėda* (рус.: ступня, стопа) — *pėda*, *pėdas*; *pilvas* (рус.: живот) — *pilvas*, *bemberė*, *bemberys*, *bliunkis*, *dūblys*, *vėdaras*, *vėderas*; *pirštas* (рус.: палец) — *pirštas*, *kipčiai*, *knabliai*, *pinakliai*; *plaštaka* (рус.: кисть (руки)) — *plaštaka*, *gniaužtas*; *plaučiai* (рус.: лёгкие) — *plaučiai*; *plaukas* (рус.: волос) — *plaukas*, *ašutas*, *kartis*, *karčiai* (*arklio plaukas*), *šerys*, *šeriai*; *prakaitas* (рус.: пот) — *prakaitas*; *pūslė* (рус.: пузырь) — *pūslė*;

ranka (рус.: рука) — *ranka*, **bračnagė*, *brančnagė*, *letena*, *lopa*; raumuo (рус.: мускул, мышца) — *raumuo*; riešas (рус.: запястье) — *riešas*, *riešelis*, *čiurnis*, *rietas*; rietai (рус.: бедро, ляжка) — *rietas*, *rietai*; sąnarys (рус.: сустав) — *sąnaris*, *narys*; seilė (рус.: слюна) — *seilė*; sėdmenys (рус.: ягодичцы) — *sėdmenys*, *sėdynė*, *pasturgalis*, *strengalis*, *užpakalis*, *šnek.*: *ažačia*, *pakalys*, *paskas*, *paskuigalis*, *pastargalis*, *sėdenė*, *sėdyba*, *sėdima*, *sėdimoji*, *sėdynė*, *strėnugalis*, *strėngalis*, *stubergalis*, *užpakalė*, *užupakalis*, *juok.*, *menk.*: *diršė*, *dugninė*, *dugnolis*, *dvišakumas*, *kakarykštė*, *patursys*, *raumenė*, *skeltuma*, *skersoji*, *stuplys*, *sturplis*, *vasarošiltė*, *zėza*; *menk.*, *prk.*: *ašaka*, *dugnas*, *dugnolis*, *anas* (*antras*, *kitas*, *pirmas*) *galas*, *kerpė*, *pūdymas*, *skliautai*, *stepera*, *vlg. menk.*: *pirdagalis*, *pirdė*, *raukas*, *raukinalė*, *raukinė*, *raukynė*, *riukšė*, *rūka*, *rukė*, *rukšė*, *sproklė*, *subinalė*, *subinavas*, *subingalis*, *šniaukė*, *šniukštė*, *tarm.*, *menk.*, *vlg.*: *subinė*, *šikinė*, *šikna*, *sl.*, *prk.*: **čvikas*, **dūlė*, **petelnė*, **pūčka*, **rūra*; skrandis (рус.: желудок) — *skrandis*, **kindziukas*, *skilvys*, *viduriai*, *dūbliai*, *vėdarai*, *vėderai*; smegenys (рус.: мозг) — *smegenys*, *smagenys*; spenys (рус.: сосок) — *spenys*, *kaka*, *tešmuo*, *tešmuva*; sprandas (рус.: затылок, шея) — *sprandas*, *kartis*, *kaklas*, *sketerius*, *sprandava*, *sprandokaulis*, *ketera*, *ketira*, *sketerius*, *sketerė*, *pakarpa*, *pakarpė*, *pelekas*; stuburas (рус.: позвоночник, позвоночный столб) — *stuburas*, *nugarkaulis*, *nugarokaulis*, *nugurkaulis*, *stuburkaulis*; širdis (рус.: сердце) — *širdis*, *širdė*; šlaunis (рус.: бедро) — *šlaunis*, *kulšis*, *kulšė*, *kumpis*, **šlunkas*, *šlunkas*, *šlankas*, *kyvalka*; šonkaulis (рус.: ребро) — *šonkaulis*, *grobas*, *griobas*, *groblas*, *krauklas*, *kriauklas*, *perpinas*, *šonikaulis*, *žiobras*, *virbalas*, **riba*, *ribkaulis*, **ziebras*, **žėbras* — *griaučiai*; šonas (рус.: бок) — *šonas*, *pašonė*; tarpkojis (досл. рус.: промежуток между ногами) — *tarpkojis*, *tarpukojis*, **klynas*, *šakumas*, *tarm.*: *dvišakymas*, *dvišakuma*, *dvišakumas*, *šakymas*, *šakuma*, *šaktarpis*, *šakumtarpis*, *tarpkiškis*, *tarpkojis*, *tarprietis*, *tarpšakis*, *tarpukiškis*, *tarpukojis*, *tarpušakis*, *terpukiškis*, *žargtai*, *žirglės*, *žirgtai*, *žirklės*, *žirklos*; tulžis (рус.: желчь) — *tulžis*; ūsas (рус.: ус) — *ūsas*; veidas (рус.: лицо) — *veidas*, *snukis*; virkštelė (рус.: пуповина) — *virkštelė*; žandas (рус.: челюсть) — *žandas*; žarna (рус.: кишка) — *žarna*, *grobas*, *dugnolis*,

akloji žarna, aklinė žarna, tuščioji žarna, viengalinė žarna, viengalis grobas, dvylikapirštė žarna, skinstgrobis, „plonoji žarna“, šikinžarnis, subingrobis, šikingrobis.

Следует отметить, что синонимические ряды стилистического характера образуют преимущественно зоонимы в значении соматизмов. В русском языке к ним относятся: *рука — лапа, лицо — морда, рожа, рыло, харя, спина — хребет, ноготь — коготь*. В литовском языке *koja — kanopa* (рус.: *нога — копыто*), *oda — kailis, *skūra* (рус.: *кожа — шкура*), *ranka — letena* (рус.: *рука — лапа*), *veidas — snukis* (рус.: *лицо — морда, рыло*) и т. д. (за исключением общенной лексики и сексизмов). В связи с совпадением определенных особенностей поведения людей и зверей некоторые соматизмы используются в семантической мотивированности, например, в соматическом фразеологизме (далее СФ): *крутить носом* — «мотивированной движением от чувства брезгливости при неприятном запахе: первоначально, вероятно, связано с наблюдениями за поведением зверей» [2: с. 408–409]. Следовательно, разделять такого рода соотнесенность не имеет смысла, поэтому объектом нашего исследования являются и все эти лексемы.

Так, метафоризированными аналогами физического состояния человека, описываемыми при помощи соматических ощущений (через лингвокультуроцепт «тела»), являются эмоции, которые базируются на лингвокультуроцепте «душа». Тем не менее концептуализация, структурирование объективной реальности происходит преимущественно по схемам и лекалам тела человека, реже животного, еще реже «тела» растения, поскольку понимание так оязыковленных реалий представляется человеку наиболее легким и полным (*нос корабля, крыло здания*). В данном направлении исследования нами выделяется фразеополе «внешний мир — через тело человека», которое включает в себя микрополя: голова (*волосы, ухо, лицо, лоб, глаз, нос, усы, борода, рот, зуб, язык*); шея (*горло, глотка*); туловище (*плечи, рука, пальцы, живот (брюхо), пуп, бок, спина*); ноги (*нога, пятки, колено*); внутренние органы (*кишки, печень, жилы, мускулы*). В данном фразеополе человек концептуализирует окружающую действитель-

ность, а также самого себя через тело, а именно — в «соотношении» с органом определенной части (области) тела. Поэтому мы выделяем не только «области» тела, но и соответствующие этой области органы в соотношении «человек – область тела – орган (тела)».

Так, например, область головы «физической» в целом метафоризируется в таких фразеологических единицах, как: «*Думать головой*», «*Голова варит*» и др., в таком понимании голова является органом интеллектуальной деятельности, управляющим человеком. Предполагаемое поле ФЕ, связанных с умом и головой, может быть построено по линии «Ум – полуум – не-ум». Центральной сферой данного поля является микрополе СФ, характеризующих человека как умного: «*Светлая голова*» (лит. соотв. “*Gera galva*” (букв. перевод «Хорошая голова»)); «*У него не голова, а Дом Советов*»; «*О двух головах*»; «*Семи пядей во лбу*»; «*Голова варит*» (лит. соотв. “*Galva dirba*” (букв. перевод «Голова работает»)) и др. Примечательно, что вполне употребительный СФ «*Голова работает*» не отмечен в русских словарях.

Поле соматических фразеологизмов, связанных с человеческим ухом, включает в себя как минимум два микрополя: основное связано со слуховой модальностью человека, т. е. его способностью воспринимать информацию, а также с ухом как физическим органом, способным испытывать боль.

В первое из вышеобозначенных микрополей входят выражения типа: «*Все уши прожужжат/прогудеть*» (лит. соотв. „*Ausis išzyzti/ išūžti/ išzurzti/ praūžėti/ praūžti/ prazyzti/ užūžti/ užzyzti*“ (букв. перевод «Уши прожужжат/прогудеть»)/ „*Ausis prikulti/ prikurkti/ uždaužyti/ užkulti*“ (букв. перевод «Уши прибить»)); «*Ухо режет*»/ «*Резать ухо (слух)*» (лит. соотв. „*Ausys plyšta*“ (букв. перевод «Уши разрываются»)); «*У стен есть уши*» (лит. соотв. „*Sienos turi ausis*“); «*Слушать одним ухом*» (лит. соотв. „*Viena ausimi (klausyti)*“); «*В одно ухо влетело — в другое вылетело*» (лит. соотв. „*Pro vieną ausį įėjo, pro kitą išėjo*“ (букв. перевод «Через одно ухо вошло, через другое вышло»)) и др.

Второе микрополе мотивировано физическим состоянием ушей: они могут испытывать боль, торчать излишне и т. д. В число

СФ, входящих в данное микрополе, включаются такие: «*[Все] уши оборву (кому-л.)*»; «*Тащить/тянуть... за уши (кого-л.)*» (лит. соотв. „*Тempti už ausų*“); «*Притягивать/притянуть за уши*» и т. д.

Поле соматических фразеологизмов с лексемой «глаза» включает в себя два микрополя: 1) микрополе физического восприятия информации посредством зрения; 2) микрополе метафорического понимания лексемы «глаз/глаза».

В состав первого микрополя войдут такие выражения, как: «*Есть глазами*» (лит. соотв. „*Valgyti akimis*“; „*Gerti akimis*“ (букв. перевод «пить глазами»); „*Akimis nužvelgti*“ (букв. перевод «Глазами осмотреть»)); «*Бить по глазам*» (лит. соотв. „*Akį rėžti*“ (букв. перевод «Глаз резать»), „*I akis kirsti*“ (букв. перевод «В глаза врезать»)); «*Высмотреть все глаза*» (лит. соотв. „*Akus ištyso bežiūrint*“ (букв. перевод «Глаза растянулись»)); «*Глаза лупить*»/ «*Вылупить глаза*» (лит. соотв. „*Akis sprogina*“ (букв. перевод «Глаза навывкате»)); „*Akis balinti*“ (букв. перевод «Смотреть сильно открытыми, «белыми» глазами»); «*Гляди глазами*» (лит. соотв. „*Abiem akimis žiūrėti*“ (букв. перевод «Обоими глазами смотреть»)/ „*Akių pasiklausk*“ (букв. перевод «У глаз спроси»)); «*Краем глаза*» (лит. соотв. „*Viena akim*“ (букв. перевод «Одним глазом»)); «*Переводить глазами*» (лит. соотв. „*Akis nukreipti*“); «*Поднимать/поднять глаза*» (лит. соотв. „*Akis mesti (mestelėti)*“ (букв. перевод «Глаза бросить (подбросить»)); «*Сверлить глазами*» (лит. соотв. „*Persmeigti akimis*“ (букв. перевод «Проколоть глазами»)); «*Стрельнуть глазами*» (лит. соотв. „*Akį mesti*“ (букв. перевод «Глаз бросить»)); «*Стоять перед глазами*» (лит. соотв. „*Akyse stovėti*“ (букв. перевод «В глазах стоит»)); «*Бросаться в глаза*» (лит. соотв. „*Kristi į akis*“); «*В глаза не видел*» (лит. соотв. „*Akyse nėra matęs*“); «*Водить глазами*» (лит. соотв. „*Akimis vedžioti*“); «*Впиваться глазами*» (лит. соотв. „*Akimis įsisiurbti*“); «*Встать перед глазами*» (лит. соотв. „*Prieš akis atsistoti*“); «*Глядеть в глаза*»/«*Смотреть в глаза*» (лит. соотв. „*Žiūrėti į akis*“); «*Глядеть чужими глазами*» (лит. соотв. „*Svetimomis akimis žiūrėti*“); «*Смотреть другими глазами*» (лит. соотв. „*Žiūrėti kitomis akimis*“); «*Сгинь с глаз*» (лит. соотв. „*Dink iš akių*“); «*Куда*

глаз достаёт»; «Куда ни кинешь глазом» (лит. соотв. „*Kur tik akys užmato*“); «Куда ни кинь глазом» (лит. соотв. „*Kur tik akį beužmesi*“); «Исчезнуть из глаз» (лит. соотв. „*Dingti iš akių*“); «имеющий глаза, да увидит» и др.

В состав второго микрополя, включающего метафорическое понимание лексемы «глаз/глаза», войдут такие СФ, как: «Пускать пыль в глаза» (лит. соотв. „*Į akis miglą leisti (dūmus pūsti)*“ (букв. перевод «В глаза туман пускать (дым дуть)»)); «С глаза на глаз» (лит. соотв. „*Prie keturių akių*“ (букв. перевод «В присутствии четырех глаз»)); «Глаза в глаза» (лит. соотв. „*Akis į akį*“); «Вскидывать глазами» (лит. соотв. „*Akį mesti*“ (букв. перевод «Глаз бросать»)); «Вырасти в глазах» (лит. соотв. „*Akyse iškilti*“ (букв. перевод «В глазах вырасти/ подняться»)); «Глаза на лоб лезут» (лит. соотв. „*Akys lenda iš kaktos*“ / „*Akis išvertė*“ (букв. перевод «Глаза вывернул»)); «Глаза разбегаются» (лит. соотв. „*Akys verda*“ (букв. перевод «Глаза кипят»)); «Глаза разогрелись» (лит. соотв. „*Akys sužibo*“ (букв. перевод «Глаза засверкали»)); «Глазам больно» (лит. соотв. „*Akys bijo*“ (букв. перевод «Глаза боятся»)); «Потупить глаза» (лит. соотв. „*Akis nuleisti*“ (букв. перевод «Глаза опустить»)); «Строить глазки» (лит. соотв. „*Akimis šaudyti*“ (букв. перевод «Глазами стрелять»)); «Выплакать глаза» (лит. соотв. „*Akis išverkti*“); «Высмотреть глаза» (лит. соотв. „*Akis pražiūrėti*“); «Глаза блестят» (лит. соотв. „*Akys blizga*“); «Глаза бы мои не видели» (лит. соотв. „*Geriau akys mano butų netačiusios*“); «Своими глазами» (лит. соотв. „*Savo akimis*“); «Для отвода глаз» (лит. соотв. „*Dėl akių*“ (букв. перевод «Ради глаз»)); «Дурной глаз» (лит. соотв. „*Pikta akis*“ (букв. перевод «Злой глаз»)); «Замазать глаза» (лит. соотв. „*Akis dumti*“ (букв. перевод «Глаза задымить»)/ „*Akis muilinti*“ (букв. перевод «Глаза намыливать»)); «В глазах потемнело» (лит. соотв. „*Akyse aptemo*“); «Стрелять глазами» (лит. соотв. „*Akimis šaudyti*“); «Хоть глаз выколи» (лит. соотв. „*Nors į akį durk*“ (букв. перевод «Хоть пальцем в глаз коли»); «Мозолить глаза» (лит. соотв. „*Lįsti į akis*“ (букв. перевод «Лезть в глаза»)); «Метаться в глазах» (лит. соотв. „*Į akis kristi*“ (букв. перевод «В глаза падать»));

«На глаз» (лит. соотв. „*Iš akies*“ (букв. перевод «С глаза»)/ „*Aki metus*“ (букв. перевод «Глаз бросить/ глянуть»)); «Не смыкать глаз» (лит. соотв. „*Akių nesudėti*“); «Глаза горят» (лит. соотв. „*Akys dega*“); «Глаза на лоб лезут» (лит. соотв. „*Akys ant kaktos virsta*“ (букв. перевод «Глаза на лоб выкатываются»)); «Глаз набум» (лит. соотв. „*Igdusi akis*“ (букв. перевод «Опытный глаз»)/ „*Išmiklinta akis*“ (букв. перевод «Тренированный глаз»)); «Глаза открываются» (лит. соотв. „*Akys atsiveria*“); «Глаза проглядеть, посмотреть» (лит. соотв. „*Akis pražiūrėti*“); «Глаза слипаются» (лит. соотв. „*Akys limpa*“); «Искры из глаз посыпались» (лит. соотв. „*Kibirkštis iš akių pasipylė*“); «Колоть глаза» (лит. соотв. „*Vadyti akis*“); «Куда глаза глядят» (лит. соотв. „*Kur akis mato*“); «Ласкать глаз» (лит. соотв. „*Aki glosto*“); «Большими глазами» (лит. соотв. „*Išverstomis akimis*“ (букв. перевод «Вывернутыми глазами»)); «Делать большие глаза» (лит. соотв. „*Akis išsproginti*“ (букв. перевод «Глаза навывкате»)); «В глазах замутилось» (лит. соотв. „*Akyse pažaliavo*“ (букв. перевод «В глазах позеленело»)); «В глазах рябум» (лит. соотв. „*Akyse tavaruoja (raibsta)*“); «В глазах темнеет» (лит. соотв. „*Akyse aptemo*“); «Протереть глаза» (лит. соотв. «*Akis prasikrapštyti/ prasiirinti*»/ „*Akis atverti*“ (букв. перевод «Глаза открыть»)); «Прятать глаза» (лит. соотв. „*Akis sukti į šalį*“/ „*Neturėti kur akių dėti*“ (букв. перевод «Не иметь куда глаза девать»)); «Пуце глаза» (лит. соотв. „*Kaip savo akį*“ (букв. перевод «Как свой глаз»)); «Радовать глаза» (лит. соотв. „*Akis džiūginti*“; „*Akis raganyti*“ (букв. перевод «Глаза попасти»)); «Разуй глаза» (лит. соотв. „*Akis atsikrapštyk*“ (букв. перевод «Глаза расковыряй»)); «Растерять глаза» (лит. соотв. „*Akys ramesiti*“); «С глаз долой» (лит. соотв. „*Iš akių*“); «С пьняных глаз» (лит. соотв. „*Akis užsipylęs*“ (букв. перевод «Глаза залитые»)); «У семи нянек дитя без глазу» (лит. соотв. „*Tarp trijų auklių vaikas be galvos*“ (букв. перевод «Между трех нянек ребенок без головы»)); «Ускользать/ускользнуть от глаз (сгинь с глаз» (лит. соотв. „*Dingti iš akių (išnykti)*“ (букв. перевод «Исчезнуть с глаз»)); «Хлопать глазами» (лит. соотв. „*Akis vartyti*“ (букв. перевод «Глазами воротить»)); «Щупать глазами» (лит. соотв. „*Vedžioti akimis*“

(букв. перевод «Водить глазами»)); «Закрывать глаза навеки» (лит. соотв. „Akis užmerkti amžiams (amžinai)“); «Не верить своим глазам» (лит. соотв. „Savo akimis ne[pa]tikėti“); «Не отрывать глаз» (лит. соотв. „Neatitraukti akių, akių nenuplėšti“); «Не показывать глаз» (лит. соотв. „Akių nerodyti“); «Одним глазом» (лит. соотв. „Viena akimi“); «Открыть глаза» — (лит. соотв. „Atverti akis“); «Перед глазами» — (лит. соотв. „Prieš akis“); «Плюнуть в глаза» (лит. соотв. „Spjauti į akis“); «Провожать/проводить глазами» (лит. соотв. „Akimis lydėti“); «Продирать (протира́ть)/продрать глаза» (лит. соотв. „Akis praplėšti (prakrapštyti, pratrinti)“); «Ради прекрасных глаз» (лит. соотв. „Už gražias akis“ (букв. перевод «За красивые глаза»)); «Ни в одном глазу»; «Ему хоть плюй в глаза — все Божья роса» и нек. др.

Фразеологическое поле, включающее в качестве доминанты соматизм «нос», также может быть структурировано по принципу функции местоположения носа на лице человека и ее метафорического преобразования. Основное микрополе образуют СФ со значением расположения носа, а также частично с его обонятельной функцией. К таковым относятся СФ типа: «Бросаться [ударять] в нос»; «Себе под нос»; «Совать... под нос»; «Сыт, пьян и нос в табаке» (кто-л.); «Сытый, пьяный и нос в табаке»; «Сопли в три ручья; Течет из носа в три рубля»; «В нос» (лит. соотв. „Į nosį“); «С гилькин нос»; «Короче воробыного носа».

Второе микрополе СФ с метафоризированным представлением о носе включают в себя значительно большее количество выражений: «[И] носу/носа не казать... / показывать...»; «Водить за нос»; Заруби себе/ у себя на носу»; «На носу»; «Вешать нос <на квинту>»; «Воротить нос»/ «Крутить носом»; «Высушить нос»; «Держать нос по ветру»; «Задирать нос»; «Натянуть нос»; «Нос не дорос»; «Тыкать в нос»; «Совать нос»; «Утереть нос»; «Уткнуть нос»; «Из-под самого носа»; «Комар носа не подточит»; «Не видеть дальше своего носа»; «С носом оставить»; «И носом не ведет»; «Клевать носом»; «Носом к носу»; «Под самым носом»; «Висеть на носу»; «Ковырять в носу»; «Кровь из носу»; «Насандалить нос».

Язык является основным органом в коммуникации человека, поэтому центральным микрополем СФ такого типа является система высказываний, передающих семантику говорения. К числу таких СФ относятся следующие: «*Язык без костей*»; «*Держать язык за зубами*»; «*Чесать языки; чесать языком*» (лит. соотв. „*Prūda išlakti liežuvii*” (букв. перевод «Пруд вылакать языком»)); «*Языком молот/молотить*»; «*Языком трепать/болтать*»; «*Боек на язык*»; «*Приходить на язык*»; «*Просится на язык*»; «*Попадать на язык*»; «*Развязывать язык*»; «*Распускать язык*»; «*Слаб на язык*»; «*Черт дернул за язык*»; «*Язык заплетается*»; «*Язык плохо подвешен*»; «*Язык развязывается*»; «*Язык сломаешь*»; «*Язык хорошо подвешен*»; «*Язык чешется*»; «*Не сходить с языка*»; «*Давать волю языку*»; «*Чесать язык*»; «*Русским языком говорить*».

Ко второму микрополю, связанному с молчанием, отказом от говорения или с его запретом, относятся СФ типа: «*Держать язык на привязи*»; «*Держать язык за зубами*»; «*Придержать язык*»; «*Прикусить язык*»; «*Проглотить язык*»; «*Связывать язык*»; «*Отсохни у меня язык*»; «*Тупун тебе на язык*»; «*Язык отнялся*»; «*Язык прилип к гортани*»; «*Язык проглотил*»; «*Без языка*»; «*Вертится на языке*»; «*Тянуть за язык*»; «*Укоротить язык*»; «*Язык не поворачивается*»; «*Наступать на язык*».

Третье микрополе, включающее в себя соматизм «язык», образуют немногочисленные СФ со значением характеристики, качества человека, любящего (или не любящего) поговорить, включая остроумные речи: «*Длинный язык*»; «*Злые языки*» (лит. соотв. „*Gyvate gela skaudžiai, pikto žmogaus liežūvis dar skaudžiau*” (букв. перевод «Змея жалит больно, язык злого человека еще больнее»)); «*Язык хорошо подвешен*»; «*Остер на язык*»; «*Острый язык*».

В силу малочисленности не образуют микрополе такие фразеологические уникалии, как: «*Эзопов язык*»; «*Высунув язык*» и «*Как за язык повешен*»; «*Находить общий язык*» vs. «*говорить на разных языках*» — и совсем в особом значении «*Как корова языком слизала*».

Из проведенного анализа следует, что почти все соматические фразеологизмы, включающие в себя определенный орган тела, ха-

рактируются переносным значением данного соматизма (метонимическим или метафорическим), реже — прямым значением. Более того, как верно отмечает В.Н. Телия, «язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета. Он придает ей и собственно человеческую — антропоцентрическую интерпретацию, в которой существенную роль играет и антропометричность, т. е. соизмеримость универсума с понятными для человеческого восприятия «масштабами» мира, его образами, эталонами и символами, в том числе и теми, которые получают статус ценностно определенных стереотипов» [7: с. 135]. К тому же соотношение тела с культурой, его роль в познавательной деятельности вызывает особый интерес к языковой фиксации испытаний человеческого тела. «Тело наше, — пишет Бергсон, — является только частью непрестанно возрождающегося нашего воображения, частью, всегда присущей или, вернее, проходящей в каждой минуте» [8: с. 9]. Более того, именно фразеология (идиоматика) образует своеобразный идиоэтнический пласт понимания (интерпретации) другой (чужой) культуры. Эти знания или же представления, получаемые через понимание фразеологии (идиоматики), придают культуре каждого народа самобытность, благодаря чему становится возможным отличить одну культуру от другой.

Литература

1. Баранов А.Н. Объяснительный словарь русской фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. — М.: Эксмо-пресс, 2009. — 629 с.
2. Бирих А.К. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. — СПб.: СПбГУ, 1998. — 324 с.
3. Горды М. Человеческое тело: окультуренная телесность во фразеологии современного русского и польского языков / М. Горды // Слово. Фраза. Текст. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 411 с.
4. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь / В.И. Зимин, А.С. Спирин. — 3-е изд., стереотип. — Ростов н/Д: Феникс; М.: Цитадель-трейд, 2006. — 544 с.

5. *Молотков А.И.* Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
6. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
7. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1996. – 284 с.
8. *Bakke M.* Ciało otwarte: filozoficzne reinterpretacje kulturowych wizji cielesności / M. Bakke. – Poznań, 2000. – 182 s.
9. *Paluch A.* Etnologiczny atlas ciała ludzkiego i chorób / A. Paluch. – Wrocław, 1995. – 184 s.
10. *Lipskienė J.* Lietuvių kalbos somatiniai posakiai / J. Lipskienė. – V., 1979. – 355 psl.
11. *Paulauskas J.* (atsak. red.) Frazelogijos žodynas. – 1-asis leid. – Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2001. – XVIII. – 886 psl.
12. URL: <http://www.lkzd.lki.lt/Zodynas/Visas.asp>.

I. Ruseckaya

Human Body in Language: A Conceptualization of Somatic Units (on a Material of Russian and Lithuanian Languages)

The article looks into conceptualization of our world through the “linguaculturocept” body and into special features of somatic vocabulary in the Russian and Lithuanian languages.

The article analyses somatic phraseological units with components “head”, “ear”, “eye”, “nose”, “mouth” and “tongue” in the Russian language and their equivalents in the Lithuanian language.

Key words: somatic vocabulary; conceptualization; body; phraseological field; metonymical meaning; metaphorical meaning; the Russian and Lithuanian languages.